

ФИЛОЛОГИЯ*(специальность: 10.02.19)*

УДК 81

Т.И. Яковенко, А.М. Шайхалиева*Южный федеральный университет**г. Ростов-на-Дону, Россия**jakovenkotatiana@yandex.ru, asiyat1304@mail.ru***СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА МЕТАФОР
В ЗАРУБЕЖНОЙ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА*****[Tatyana I. Yakovenko, Asiyat M. Shaikhalieva******Metaphor translation approaches in foreign translation studies]***

It is carried out the analysis of the foreign theories of metaphor translation, which are most widely used in foreign linguistics. The process of translating metaphors involves not only a linguistic component, but also a cultural and psychological one, since the metaphor is directly related to the processes of sensation and perception. The conducted research allowed us to identify traditional models of metaphor translation. The research considers and compares the foundations and principles of the metaphor translation theories conducted by P. Newmark, R. van den Broek, N. Mandelblit, A. Deignan, D. Gabris and A. Solska. The article provides examples of metaphors selected on the basis of the parallel corpus of the National Corpus of the Russian Language, which served as an example of the relevance of the above translation theories. However, it is stated that preference is given to the Deignan, D. Gabris, and A. Solsk classification, since the conceptual metaphor theory is the distinctive feature of this approach to the metaphor translation.

Key words: metaphor, translation, cognitive approach, color-sound metaphor, conceptual metaphor, translation studies, source language, target language, the Russian language, the English language.

Метафора привлекает внимание многих ученых из самых разных областей. Не только сама метафора, но и способы ее перевода исследовались и отечественными, и зарубежными лингвистами. Перевод – это не только процесс перевода каждого слова на другой язык, но и понимание смысла и поиск эквивалентности. Согласно Ньюмарку, перевод – это «перевод смысла текста на другой язык в том виде, в каком он был задуман автором» [10, с.5]. Между тем, Кэтфорд утверждает, что перевод – это «замена текстового материала на одном языке эквивалентным текстовым материалом на другом языке» [1, с.20]. При переводе текста переводчик играет важную роль, так как результат

перевода будет зависеть от его внимания при переводе текста. Следовательно, переводчик должен обладать высокой компетентностью, чтобы произвести хороший перевод. Он должен овладеть как лингвистическими навыками, так и культурным знанием как исходного языка (Source Language), так и целевого языка (Target Language). Он должен понимать текст, который он переводит, чтобы хорошо передать первоначальный смысл. Кроме того, он должен понимать культуру как в SL, так и в TL, потому что иногда идеи и концепции приемлемы только в определенной культуре.

Однако наличие списка навыков высокой компетентности не может гарантировать отсутствие проблем. Проблемы при переводе текста будут возникать всегда, даже у опытного переводчика [4]. Поскольку смысл перевода заключается в передаче эквивалентного сообщения, всегда будут возникать многочисленные препятствия. Различия в структуре языка и характере культуры затрудняют передачу предполагаемого сообщения. Несмотря на огромное количество классификаций и подходов к переводу метафор, очень тяжело найти универсальный способ их перевода с выбором оптимального принципа перевода. В настоящей статье мы предприняли попытку сравнить одни из самых популярных теорий перевода метафор. Данное исследование позволило нам проследить и сравнить классификации зарубежных лингвистов на проблему перевода метафоры с дальнейшей целью реализовать предложенные способы перевода с помощью языковых корпусов.

Одна из теорий перевода метафор предложена Питером Ньюмарком, профессором в Университете Суррея. Профессор Ньюмарк отмечает следующие семь процедур перевода метафоры:

1. Воспроизведение одного и того же образа в целевом языке при условии, что изображение имеет сопоставимую частоту и валюту в соответствующем регистре. Это отличный способ перевода односложных метафор. Например, “ray of hope” – «луч надежды». Передача сложных метафор или идиом встречается гораздо реже и зависит от культурного наложения, например, “his life is on the thread” – «его жизнь висит на волоске». Труднее воспроизвести односложные метафоры, где смысл – это событие или качество, а не сущность. Однако, чем универсальнее смысл, тем больше вероятность переноса, например “golden hair” – «золотые волосы». Очень интересно изложена мысль о переводе животной метафоры.

Некоторые животные, например, свинья, во многих культурах ассоциируются с грязью, нечистотой, лошадь, например, с силой и т. д. Другие же животные интерпретируются по-разному. Например, лев храбр по-французски, центр притяжения в немецком и английском; тигр свирепый по-английски и по-немецки, но более хитрый по-французски.

2. Замена образа в целевом языке на образ в языке перевода, если метафора употребляется в культуре целевого языка или не конфликтует с его культурой, но которая, как и большинство стандартных метафор, пословиц и т.д., предположительно придумана одним человеком и распространена через речь, письменность и позже средства массовой информации. Иными словами, это перевод метафор посредством замены метафоры другой эквивалентной метафорой в языке перевода. Например, автор приводит пример употребления метафоры в пословице “When in Rome, do as Romans do”, относя такой пример к сложной метафоре (‘complex metaphor’). При переводе на русский язык семантическое наполнение сохранится, но поменяется образ, то есть в русском языке мы обычно не скажем «Живешь в Риме – живи как римлянин», – наоборот, мы говорим «с волками жить – по-волчьи выть». Как видим, сохранилось значение, но поменялся образ. Ньюмарк утверждает, что стереотипные метафоры должны быть преобразованы независимо от того, существуют ли они в целевом языке или нет, потому что они обычно ограничены культурой. Например, эвфемизмы также являются метафорами и часто должны быть заменены культурным эквивалентом, если только переводчик пытается информировать читателя, а не воздействовать на него.
3. Перевод метафоры с помощью сравнения. Эта процедура переводит метафору в форму сравнения, но при этом сохраняет образ. Однако это модифицирует метафору, поскольку сравнение более сдержанно и эксплицитно. Эта процедура может быть использована для модификации любого типа слова, а также оригинальной сложной метафоры. Так, в нашем предыдущем анализе корпусного перевода цвето-звуковых метафор встретились примеры данного способа перевода. Например, метафора «серебристый вопль» имеет эквивалент в английском языке “like a silvery scream”.

4. Перевод метафоры как сравнения вместе с ее смыслом (или метафора + смысл) – это компромиссная процедура, сочетающая в себе коммуникативный и семантический переводы, адресованные как неспециалисту, так и опытному читателю. Основное внимание здесь уделяется блеску, а не эквивалентному эффекту. Примечательно, что некоторые метафоры могут быть неполными в целевом языке без добавления смыслового компонента. Ньюмарк приводит пример перевода французской метафоры на английский язык, подчеркивая, что без добавления объяснения в переводе метафоры, читатель ее не поймет. Например, “*tout un vocabulaire moliéresque*” переводится на английский как “*a whole repertoire of medical quackery such as Molière would have*”. Таким образом, эта процедура используется для того, чтобы избежать недоразумений, если простой перевод сбивает с толку большинство читателей.
5. Метафора может быть преобразована в смысл. Эта процедура может быть применена в любом типе текста и предпочтительна, когда замена образа с исходного языка на целевой является очень широкой с точки зрения смысла или регистра. Например, при переводе с английского “*I’ll be as good as gold*” мы скажем «всё обещаю», а не «я буду хороша как золото».
6. Довольно радикальным подходом является удаление метафоры вместе со смысловой составляющей, если она избыточна. Предостережение состоит в том, что текст СЛ не должен быть “авторитетным” или “выражением личности писателя”. Переводчик должен принять решение после взвешивания того, что является более важным и менее важным в тексте. Эмпирическое обоснование такого исключения приходит, если “функция метафоры выполняется в другом месте текста”.
7. Иногда переводчик хочет убедиться, что изображение будет понято правильно, поэтому он также добавляет блеск. Таким образом, он передает ту же метафору вместе с ее смыслом. Например, переводчик может передать метафору “*The tongue is a fire*” следующим образом: «Огонь разрушает все, о чем мы говорим, а также разрушает вещи». Это может свидетельствовать об отсутствии уверенности в силе и ясности метафоры, но это может быть полезно, если метафора повторяется. Приведем пример перевода цвето-звуковой метафоры “*spring of green rustlings*”. На русский язык эта метафора была передана с помощью дополнительных

деталей: «возродилась весна —вся в зеленых шорохах и приглушенных звуках». Данный способ перевода используется чаще всего в литературных произведениях для достижения экспрессивности [10].

Согласно Раймонду ван де Броку, задача теории перевода метафор заключается в попытке создать модели, в соответствии с которыми наблюдаемые явления могут быть описаны должным образом. При этом очень важно, чтобы между метафорой и ее переводом было установлено «оптимальное соответствие».

В отличие от предписывающей структуры Ньюмарка, Раймонд ван ден Брук подчеркивает возможность обобщения перевода метафоры и предлагает три способа перевода метафоры в качестве альтернативе идеальному воспроизведению метафоры в целостности и сохранности. Он перечислил следующие теоретические модели.

1. Перевод “*sensu stricto*”. Это перевод в узком смысле, когда и содержание, и средство передачи смысла в SL переводятся в TL. Для лексикализованных метафор этот способ перевода может привести к двум различным ситуациям в зависимости от того, используют ли SL и TL соответствующие средства передачи смысла или нет:
 - а) Если средства передачи смысла в SL и TL совпадают, метафора в TL будет идиоматичной.
 - б) Если средства передачи смысла в SL и TL различаются, метафора в TL может быть либо семантической аномалией, либо смелой инновацией.
2. Замещение. Эта модель применима к тем случаям, когда средства передачи смысла в SL могут быть замещены другими средствами передачи смысла в TL с более или менее похожим содержанием. В таком случае содержание метафор в SL и TL могут считаться эквивалентами в плане общего содержания.
3. Перифраза. Метафора в SL перефразируется каждый раз, когда она передается неметафорическим высказыванием в TL. На самом деле такая модель перевода метафор относит их к «простой речи». В таком случае метафора при переводе превращается просто в «комментарий».

Для ван ден Брука задача теории перевода состоит не в том, чтобы предписать, как следует переводить метафоры, а в описании и объяснении выявленных решений.

В рамках вышеуказанных подходов аргументация основана на традиционном понимании метафоры как фигуры речи, как языкового выражения, которое заменяется другим выражением (с буквальным значением) и основной функцией которого является стилистическое украшение текста. Лишь недавно когнитивный подход к метафоре был применен к переводоведению, поэтому мало что было написано о теории или модели перевода метафор (Mandelblit, Maalej, Schäffner, Kovecses).

Согласно данному подходу, метафора понимается как когнитивный процесс, который концептуализирует сознание и мысли людей лингвистически сходным или различным образом в языках. Перевод метафоры – это межкультурный процесс, поэтому адекватно перевести метафору слишком сложно (требуется глубокое знание межкультурных связей). Практические правила перевода, предложенные исследователями когнитивной лингвистики, такие же, как и традиционные. Был предложен ряд процедур перевода, таких как замена (метафора в другую метафору), перефразирование (метафора в смысл), сравнение или удаление.

Н. Мандельблит рассматривает две схемы перевода метафор:

1. “similar mapping conditions” или условия аналогичного метафорического проецирования. Данная схема применима в случае отсутствия концептуального сдвига между метафорами двух языков.
2. “different mapping conditions” или условия другого метафорического проецирования. Данная схема применима при наличии концептуального сдвига между метафорами двух языков [7, с.485].

Таким образом, Мандельблит считает, что, когда исходный язык (SL) и целевой язык (TL) имеют схожие условия отображения, перевод метафоры с исходного языка будет просто выполнен путем выбора эквивалентной метафоры в целевом языке. Однако, если исходный язык следует условиям другого метафорического проецирования по сравнению с целевым языком, перевод метафоры будет более проблематичным и, следовательно, займет много времени. В этом случае метафора целевого языка передается через сравнение, перифразу, сноску, объяснение или опущение.

А. Дейгнан, Д. Габрис и А. Сольска предложили четыре варианта (типа) перевода метафоры, основываясь на работе Н. Мандельблита.

1. same conceptual metaphor and equivalent linguistic expression (аналогичная концептуальная метафора и ее эквивалентное лингвистическое выражение). Этот тип является самым простым, так как метафоры в исходном и целевом языках полностью совпадают. Например, нами ранее были проанализированы цвето-звуковые метафоры, а также их перевод на основе параллельного корпуса НКРЯ. Так, цвето-звуковая метафора «серебристый шелест» в произведении Владимира Набокова была переведена аналогичным эквивалентом в английском языке – “silvery rustle”.
2. same conceptual metaphor but different linguistic expression (аналогичная концептуальная метафора и ее иное лингвистическое выражение). Мы наблюдаем этот тип в тех случаях, когда метафорический перенос очень похож, но выражается с помощью других слов и/или выражений. Например, цвето-звуковой метафора «на розовом всплеске» (М. Пришвин) была переведена в параллельном корпусе как “in the pink waves”.
3. different conceptual metaphors used (использование иной концептуальной метафоры). В нашем исследовании цвето-звуковых метафор данный тип перевода не был найден.
4. words and expressions with similar literal meaning but different metaphorical meaning (слова и выражения с аналогичными прямыми значениями, но разными метафорическими значениями). Например, «бесцветный голос» и “flat voice”. То есть слова “colorless” и «бесцветный» совпадают в прямом значении, но при использовании в метафорическом значении, в английском языке чаще всего употребляется прилагательное “flat” [3].

Данный анализ позволяет нам предположить, что зарубежная теория перевода создает необходимую базу для сопоставления метафор в русском и английском языках. Поскольку метафора формируется социокультурными убеждениями и установками конкретной культуры, мы придерживаемся когнитивного подхода к переводу метафоры, где они должны рассматриваться как когнитивные конструкции, представляющие примеры того, как люди концептуализируют свой опыт, установки и практики и записывают их.

Поскольку метафоры связаны с различными культурными областями, это означает, что переводчик должен искать похожий или идентичный когнитивный эквивалент при переводе. Чем больше культуры исходного языка и целевого языка передают опыт аналогичным образом, тем легче переводчику

переводить. Но поскольку человеческий реальный опыт не всегда похож, и метафоры фиксируют этот опыт, задача переводчика становится более сложной при переводе этих метафор на языки, относящиеся к разным культурам. Трудность передачи метафор заключается не в предположении, что языки не могут предоставить эквивалентные выражения для своих метафор, а в том факте, что им не хватает аналогичных метафор, относящихся к одной и той же концептуальной области или области. Таким образом, наиболее оптимальной мы считаем классификацию А. Дейгнан, Д. Габрис и А. Сольска.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Catford J. C.* A Linguistic Theory of Translation. London: Longman, 1965.
2. *Dagut M.B.* Can "Metaphor" be translated? *Babel*. Vol. 22 No. 1. 1976. pp.21-33.
3. *Deignan A., Gabrys D., Solska A.* Teaching English metaphors using cross-linguistic awareness activities, 1997. *ELT Journal*. No 51 (4). P. 352–361.
4. *Kardimin.* Pintar Menerjemah: Wawasan teoritik dan praktek. Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2013.
5. *Kövecses Z.* Metaphor in culture: Universality and variations. Cambridge: Cambridge University Press, 2005
6. *Maalej Zouhair.* Translating Metaphor between Unrelated Cultures: A Cognitive Perspective.
7. *Mandelblit, Nili.* "The Cognitive View of Metaphor and its Implications for Translation Theory." In: Translation and Meaning PART 3. Maastricht: Universitaire Press, 1995, p. 483-495
8. *Mandelblit, Nili.* Beyond Lexical Semantics: Mapping and Blending of Conceptual and Linguistic Structures in Translation, in Proceedings of the 4th Int. Conf. on the Cognitive Science of Natural Language Processing, Dublin, Ireland, July 1995.
9. *Newmark Peter.* A Textbook of Translation. New York/London: Phoenix ELT, 1995.

10. *Newmark Peter*. Approaches to Translation. London: Prentice Hall International (UK) Ltd. X, 1988. Ch. Schäffner, Metaphors in Political Texts and Consequences for Translation
11. *Van Den Broeck, Raymond*. The Limits of Translatability Exemplified by Metaphor Translation. Poetics Today, 2: 4, 1981. P. 73-87.

05 июля 2021 г.
